

**Н.Д. Игнатьева**

## **ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ РУССКО-ЧЕШСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ**

---

*В статье представлен краткий обзор лексикографических работ первой половины XX в., отразивших проблему омонимии у близкородственных славянских языков. Приводится также анализ «Русско-чешского словаря омонимов» Й. Влчека и электронного словаря чешско-русской интерференции Карлова университета. Анализируется русско-чешская интерференция в области омонимии. Особое внимание уделено особенностям омонимии у близкородственных языков.*

*Ключевые слова: двуязычная лексикография, русско-чешская интерференция, омонимия, словари омонимов, заимствования, ошибки.*

Статья посвящена отражению русско-чешской интерференции в области омонимии в двуязычной лексикографии. Представляло интерес выяснить, является ли количество ошибок, вызванных интерференцией, ограниченным и появляются ли вслед за новой лексикой и новые примеры интерференции в области омонимии. Для ответа на этот вопрос был проведен анализ Русско-чешского словаря омонимов Й. Влчека [1] и электронного словаря чешско-русской интерференции Карлова университета [2].

Явление русско-чешской омонимии подробно исследовал чешский лингвист Йозеф Влчек в 60-е гг. XX в. в своем труде «Úskalí ruské slovní zásoby. Slovník rusko-české homonymie a paronymie» [1]. Работа состоит прежде всего из словаря русско-чешских омонимов, а также исследования, посвященного проблеме включения части лексики близкородственных языков, между которыми присутствует семантическая связь, в межъязыковые омонимы. Автор также разбирает причины межъязыковой омонимии и паронимии.

Во введении к словарю русско-чешских омонимов и паронимов Йозеф Влчек разделяет всю лексику русского и чешского языков на 5 групп:

- 1) слова, отличные в звуковом плане и не имеющие эквивалентов в другом языке (*пельмени, шашлык, борщ; knedlík, špekáčky*);
- 2) слова, отличные в звуковом плане, но близкие по значению (*каникулы – prázdniny*);

3) слова одинаковые или подобные как в звуковом плане, так и в плане содержания (*школа- škola*);

4) слова одинаковые или подобные как в звуковом плане, так и в плане содержания, но отличные стилистически (*здравый-zdravý, война-vojna*);

5) слова, схожие по своей звуковой структуре, но отличающиеся по значению (запоминать (*pamatovat si*) – *zapomínat* /забывать/)

Пятая группа слов, русско-чешская омонимия, и стала главным объектом лексикографического исследования Й. Влчека. Словарь включает не только лексику повседневной коммуникации и современного литературного языка, но и устаревшие единицы, историзмы, экспрессивные слова.

В России в начале XX в. вышли дифференциальные словари славянских языков: словацкого, сербского и болгарского Л.А. Мичатка [3, 4, 5]. Однако составитель при включении слов-омонимов руководствовался не только семантическими критериями, но и морфологическими, фонетическими. С таким более широким подходом его словарь больше походил на переводной [6. С. 142–143]. В Чехии подобный дифференциальный словарь составил Josef Fuhrich [7] в первой половине XX в. Словарь состоит из 9 разделов. Первые 4 включают существительные, которые одинаковы по значению в чешском и польском, но различаются правописанием, произношением либо грамматическим родом. Следующие два раздела посвящены существительным, глаголам, прилагательным, которые при полной или близкой схожести по звучанию имеют различное значение. В последних двух разделах приводятся безэквивалентные примеры в чешском и польском языках.

Однако стоит отметить, что сейчас термин «дифференциальный словарь» стал шире и включает в себя, по сути, переводной словарь [8. С. 39].

Следует упомянуть и карманный чешско-русский словарь Ржиги-Кульчицкого [9]. Авторы включили в него раздел «Слова», где привели список слов, сходных по звучанию или написанию, но разных по значению в русском и чешском языках.

Особенности чешских и русских лексических соответствий нашли свое отражение также в небольшом электронном словаре чешско-русской интерференции [2], который был создан при грантовой поддержке философского факультета Карлова университета в 2011 г.

Его основными задачами стали отражение явления чешско-русской интерференции, а также помощь русским студентам, изучающим чешский, и чехам, занимающимся русским языком. В команду по разработке словаря вошли Карл Шебеста, Дагмар Тоуфарова, Михаил Кипчатов, Валерия Иванова и др.

Словарь устроен следующим образом: чешские слова идут в алфавитном порядке, приводятся русские соответствия, затем указываются тип интерференции и словарная статья, в которой даются определения чешского и русского слова и грамматические особенности. Несомненной заслугой данного пособия является определение вида интерференции. Авторы выделяют следующие ее типы: ложные друзья переводчика (*falešní přátelé*): *čichat* (1. обонять 2. нюхать) – *чихать*, *zarazit* (1. забить, вбить 2. прервать 3. поразить 4. ошеломить) – *заразить*; дополнительное значение (*doplňková sémantika*): *blesk* (1. молния 2. яркий свет, сияние) – *блеск*, *bystrý* (1. быстрый 2. находчивый, сообразительный) – *быстрый*; валентность (*valence slovesná, předložková*): *dbát na* + *Acc* – *следить за* + *твор. надеж*, *chránit se před* + *Instr.* – *беречься* + *род.надеж*; родовое различие (*rodový rozdíl*): *chřipka* (*ж. р.*) – *грипп (м. р.)*, *riziko* (*ср. р.*) – *риск (м. р.)*; стилистические особенности (*stylistické rozdíly*): *studený* (*холодный*) – *студёный (прост. и обл.)*, *lékář* (*врач*) – *лекарь (устар.)*; возвратность (*verbální reflexivita*): *vyhnout se / vyhubat se* – *избежать / избежать*, *zabloudit* – *заблудиться*; различия в грамматическом числе (*rozdíl v gramatickém čísle*): *inkoust* (*ед. ч.*) – *чернила (мн. ч.)*, *šaty* (*мн. ч.*) – *платье (ед. ч.)*.

Можно было бы сопоставить русско-чешский словарь омонимов Й. Влчека и небольшой электронный словарь чешско-русской интерференции Карлова университета. Несомненно, будет неправомерно сравнивать структуру данных словарей, количество статей в них. Словарь Карлова университета задумывался лишь как вспомогательное учебное пособие и по объему значительно уступает словарю Й. Влчека. Цели у данных работ тоже различны: Й. Влчек хотел прежде всего показать многообразие явления русско-чешской омонимии, а исследователи Карлова университета сосредоточились на проблеме интерференции вообще, поэтому включили в свое исследование помимо омонимов и другие явления.

Однако можно и сейчас сделать некоторые предварительные выводы. Эти две работы дают возможность увидеть, как изменилась

лексика за более чем сорок лет, которые их разделяют. Некоторые омонимы в новом словарном проекте Карлова университета (*baletka, žiletka, hluk*) отсутствуют у Й. Влчека.

Есть также примеры, где значение не полностью совпадает в обоих словарях:

**Словарь омонимов Й. Влчека:**

*давка* – *dávka*: 1) доза, порция  
2) очередь  
из пулемета

**Электронный словарь Карлова университета:**

*давка* – *dávka*: 1) доза, порция  
2) налог

А есть случаи и полного расхождения в значениях:

*прах* – *prach*: 1) порошок  
2) пыль

*кура* – *kúra*: кора

*прах* – *prachy*: (экспр.) деньги

*кура* – *kúra*: курс лечения

В словаре Й. Влчека не представлены такие слова, например, как *služba, propiska, uhodit*, которые сейчас стали достаточно употребительны и были включены в словарный проект Карлова университета:

*служба* – *služba*: 1) служба  
2) сервис, услуги  
3) дежурство

*прописка* – *propiska*: письменная  
принадлежность

*угодить* – *uhodit*: ударить,  
стукнуть

Анализ работ чешских студентов, изучающих русский, показывает, что количество новых примеров ошибок, вызванных интерференцией, растет. Появляются примеры, которые не были отражены в обоих словарях. Вот один из них: *спорт помогает оставаться в хорошей кондиции* – вместо *спорт помогает оставаться в хорошей форме*.

Подобного рода ошибки могут встретиться и у слов, происходящих от одного многозначного слова (*rokojný* /спокойный, мирный/ –

покойный), и у единиц со случайным звуковым сходством (*hráč* (игрок) – *грач*), а также и в заимствованиях, которые приобрели в русском и чешском различные значения или оттенки значений (*termín* /срок/ – *термин*, *sympatický* /милый, приятный/ – *симпатичный*, *intelligentní* /умный/ – *интеллигентный*).

В данной статье на примере русского и чешского языков мы попытались показать, как квалифицируется межъязыковая интерференция в двуязычных словарях и как словари помогают ее предупредить. С помощью анализа «Русско-чешского словаря омонимов» Й. Влчека и электронного словаря чешско-русской интерференции, было выяснено, что количество ошибок, вызванных интерференцией, нельзя считать ограниченным и постоянно появляются все новые примеры интерференции в области омонимии.

### Литература

1. Vlček J. Úskalí ruské slovní zásoby. Slovník rusko-české homonymie a paronymie. – Praha: Svět sovětů, 1966. – 232 s.
2. Česko-ruské interference. <http://interference.ajoda.eu/o-projektu> (дата обращения: 20.12.2015).
3. Мичатек Л.А. Дифференциальный словенско (словацко-)русский словарь. Turc. Sv. Martin, 1900. – 459 с.
4. Мичатек Л.А. Дифференциальный сербско-русский словарь. – СПб., 1903. – 798 с.
5. Мичатек Л.А. Дифференциальный болгарско-русский словарь. – СПб.: Славянское Благотворительное Общество, 1910. – 778 с.
6. Булаховский Л.А. Введение в языкознание. – Ч. 2. – М.: Учпедгиз, 1953. – 177 с.
7. Fuhrich J. Diferenční slovník polsko-český. Pro praktickou potřebu. – Praha: Nákladem vlastním, 1925. – 183 s.
8. Vlček J. Česko-ruská homonymie a paronymie // Interference v ruském lexiku, Jaromira Zimová a kol. – Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1967. – S. 38–63.
9. Ржигза И., Кульчицкий А. Карманный словарь чешско-русский. – Прага, 1924. – 512 с.

### LEXICOGRAPHIC PROBLEMS OF RUSSIAN-CZECH INTERFERENCE

*Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography*. 2016. 1 (9). 22–28.

DOI: 10.17223/22274200/9/2

Ignateva Natalya D., Saint Petersburg State University (Saint Petersburg, Russian Federation). E-mail: nataliagasheva@yandex.ru

**Keywords:** bilingual lexicography, Russian-Czech interference, homonymy, dictionaries of homonyms, borrowings, errors.

The article is devoted to the image of Russian-Czech interference in homonyms in bilingual lexicography. It was interesting to find out whether the number of errors caused by interference is limited, and whether new examples of interference in homonyms appear with the new vocabulary? To answer these questions, the author has made a brief overview of the lexicographic works of the first half of the 20th century that reflect the problem of homonymy in closely related Slavic languages, and analyzed two dictionaries: 1) the *Russian-Czech Dictionary of Homonyms* by J. Vlček that includes the vocabulary of everyday communication and modern literary language, as well as outdated words, historicisms, expressive words, and 2) the *Electronic Dictionary of Czech-Russian Interference* by Charles University in Prague, each entry of it indicates the kind of interference of a Czech-Russian match.

It would be inappropriate to compare the structure of these two dictionaries, the number of articles in them, because the Charles University project was conceived only as an auxiliary textbook, and its volume is considerably inferior to J. Vlček's dictionary. The aims of these works are also different: J. Vlček first of all wanted to show the diversity of the phenomenon of Russian-Czech homonyms, while Charles University researchers focused on the problem of interference in general. That is why their research involved other phenomena in addition to homonyms.

However, these two works provide an opportunity to see how the vocabulary has changed for more than forty years that separate them. Some homonyms in the new dictionary of Charles University (*baleška, žiletka, hluk*) are not recorded in J. Vlček's one. There are also examples where the meaning is not exactly the same in both dictionaries, there are also cases of complete divergence.

J. Vlček's dictionary does not have such words as *služba, propiska, uhodit*, which have now become quite common, and were included in the dictionary project of Charles University. The analysis of works of Czech students studying Russian shows that the number of new examples of errors caused by interference is increasing. There are examples that have not been reflected in either of the dictionaries.

In this article on the example of the Russian and Czech languages, the author has tried to show how interlingual interference is qualified in bilingual dictionaries, and how dictionaries help to prevent it. By analyzing the *Russian-Czech Dictionary of Homonyms* by J. Vlček and the *Electronic Dictionary of Czech-Russian Interference*, it was found that the number of errors caused by interference cannot be considered as limited and new examples of interference in homonyms in closely related languages constantly appear.

### References

1. Vlček, J. (1966) *Úskalí ruské slovní zásoby. Slovník rusko-české homonymie a paronymie* [Pitfalls of Russian vocabulary. Dictionary of Russian-Czech homonymy and paronymy]. Prague: Svět sovětů.
2. Interference.ajoda.eu. (2010) *Česko-ruské interference* [Czech-Russian interference]. [Online]. Available from: <http://interference.ajoda.eu/o-projektu>. (Accessed: 20 December 2015).
3. Michatek, L.A. (1900) *Differentsial'nyy slovensko (slovatsko)-russkiy slovar'* [Differential Slovenian (Slovak)-Russian Dictionary]. Turc. Sv. Martin.
4. Michatek, L.A. (1903) *Differentsial'nyy serbsko-russkiy slovar'* [Differential Serbian-Russian dictionary]. St. Petersburg: Tipografiya V.D. Smirnova.

5. Michatek, L.A. (1910) *Differentsial'nyy bolgarsko-russkiy slovar'* [Differential Bulgarian-Russian dictionary]. St. Peterburg: Slavyanskoe Blagotvoritel'noe Obshchestvo.
6. Bulakhovskiy, L.A. (1953) *Vvedenie v yazykoznanie* [Introduction to Linguistics]. Pt. II. Moscow: Uchpedgiz.
7. Fuhrich, J. (1925) *Diferenční slovník polsko-český. Pro praktickou potřebu* [Differential Polish-Czech dictionary. For practical use]. Prague: Nákladem vlastním.
8. Vlček, J. (1967) Česko-ruská homonymie a paronymie [Czech-Russian homonyms and paronyms]. In: Zimová, J. et al. *Interference v ruském lexiku* [Interference in the Russian lexicon]. Prague: Státní pedagogické nakladatelství.
9. Rzhiga, I. & Kul'chitskiy, A. (1924) *Karmannyi slovar' cheshsko-russkiy* [Czech-Russian Pocket Dictionary]. Prague.